AOHVBA-1-11/2016

Zmluva o poskytovaní služieb

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník (ďalej len „Obchodný zákonník") a zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o verejnom obstarávaní")

ďalej len „zmluva"

Článok I
Zmluvné strany

1.1 Objednávateľ:
Automobilové opravovne Ministerstva vnútra Slovenskej republiky, a.s.
Sklabinská 20
831 06 Bratislava

Zastúpené	:JUDr. Ján Packa – predseda predstavenstva
	Ing. Miroslav Kováčik – člen predstavenstva
IČO	:44 855 206
IČ DPH	:SK2022850203
Bankové spojenie	:Štátna pokladnica
Číslo účtu	:7000355129/8180
Telefón	:
E-mail	:

Zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I., oddiel: Sa Vložka 4804/B

(ďalej len „**objednávateľ**")

1.2 Poskytovateľ:
HEMAK, s.r.o.
Sídlo: Chmeľníky 38, 04016 Košice - Myslava
IČO: 00695530
DIČ: 2020486853
IČ DPH: SK2020486853
Zapísaný: v Obchodnom registri Okresného súdu Košice I, Oddiel: Sro, Vložka č. 130/V
Zastúpený: Ing. Ján HRICKO, konateľ spoločnosti
Bankové spojenie: ČSOB, a.s., pobočka Košice
IBAN: SK3875000000000813042013
Osoby oprávnené konať vo veciach:

a) zmluvných: Ing. Ján HRICKO, konateľ
Ing. Rastislav FANDÁK, obchodný
b) realizácie zmluvy: Ing. Rastislav FANDÁK, vedúci obchodného oddelenia
Jaroslav KUŽELKA, vedúci servisného oddelenia

Tel.: +421905481329, +421907813682, +421905221452
E-mail: hemak@stonline.sk, fandak@bsk.sk

(ďalej len „**poskytovateľ**")

Článok II
Predmet zmluvy

2.1 Zmluvné strany uzatvárajú túto zmluvu ako výsledok verejného obstarávania **„Servis a overenie cestných váh Evocar 2000R“,** v súlade s ponukou poskytovateľa do verejného obstarávania.

2.2 Touto zmluvou sa stanovuje právny režim poskytovania služieb uvedených v predmete zmluvy na základe uzatvorenia jednotlivých čiastkových zmlúv (ďalej len „čiastková zmluva“), ktorou bude pri poskytovaní služieb v celkovej cene bez DPH do 3 320,- EUR objednávka od objednávateľa. V čiastkovej zmluve (objednávke) bude presne určený druh služieb, miesto ich realizácie a ostatné podmienky. Čiastkové zmluvy alebo objednávky budú vystavované priebežne podľa aktuálnych potrieb.

Článok III
Predmet zmluvy

2.1.1 Predmetom zmluvy sú servisné práce, overenie a certifikácia cestných váh podľa opisu predmetu zákazky a podľa požiadavky objednávateľa. Typ váh: **Evocar 2000R.**

3.2. Súčasťou predmetu zákazky sú aj všetky nevyhnutne súvisiace služby spojené s predmetom zmluvy, najmä doprava na miesto poskytnutia služby.

3.3. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať predmet zmluvy počas platnosti a účinnosti zmluvy riadne a včas a objednávateľ sa zaväzuje za riadne a včas poskytnuté služby zaplatiť poskytovateľovi cenu určenú podľa tejto zmluvy.

2.3.1 Predpokladaná hodnota pre celú zákazku „Servis a overenie cestných váh Evocar 2000R“ a teda aj pre zmluvu, je stanovená na max. 100 000,-- Eur bez DPH. Objednávateľ nie je povinný z uvedeného finančného objemu odobrať predpokladané druhy a množstvo jednotlivých služieb tvoriacich predmet zmluvy, ani vyčerpať tento predpokladaný finančný objem. Predmetom fakturácie budú iba skutočne objednané a poskytnuté služby. Celkové zakúpené množstvo služieb bude závisieť od finančných možností a konečných potrieb objednávateľa.

Článok IV
Miesto plnenia

4.1. Miestom plnenia predmetu zmluvy je:

Výkon servisnej a opravárenskej činnosti bude realizovaný v servisných priestoroch zhotoviteľa a v prípade potreby podľa dohody s poskytovateľom.

Článok V
Termín, čas a spôsob plnenia

5.1. Lehota na poskytnutie služieb bude určená v jednotlivých objednávkach alebo čiastkových zmluvách, pričom takto stanovená lehota bude zmluvnými stranami vopred dohodnutá s prihliadnutím aj na časovú náročnosť objednanej služby.

5.2. Po poskytnutí dohodnutých služieb je poskytovateľ povinný vyhotoviť pre objednávateľa potvrdenie o poskytnutí služieb, ktoré podpíšu oprávnení zástupcovia obidvoch zmluvných strán. Zmluvné strany sa dohodli, že potvrdením o poskytnutí služieb sa rozumie servisná objednávka poskytovateľa s popisom činností potvrdená zástupcom objednávateľa o prevzatí objednanej služby.

Článok VI
Cena a platobné podmienky

6.1. Cena za predmet plnenia zmluvy je stanovená v zmysle zákona č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o cenách") a vyhlášky MF SR č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon o cenách v znení neskorších predpisov.

6.2. Spôsob vytvorenia ceny (cenové pravidlá) je v súlade s § 2 citovaného zákona o cenách založený na cene obchodného alebo sprostredkovateľského výkonu, ekonomicky oprávnených nákladoch a primeranom zisku.

6.3. Zmluvná cena pokrýva všetky ekonomicky oprávnené náklady poskytovateľa vynaložené v súvislosti s predmetom plnenia zmluvy. Doprava na/z miesto/-a poskytnutia služieb nie je zahrnutá v cene.

6.4. Celková zmluvná cena za predmet plnenia zmluvy bude určená podľa skutočne poskytnutých služieb v zmysle Prílohy č. 1 – cenová ponuka, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

6.5. Zmluvná cena za predmet zákazky je cenou konečnou v súlade s § 3 citovaného zákona o cenách, t.j. nebude sa navyšovať o ďalšie náklady.

6.6. Objednávateľ pripustí zvýšenie (úpravu) jednotkových cien poskytovateľa v priebehu platnosti zmluvy v prípade zmeny sadzby DPH. Každé čiastkové dodanie služby počas celej platnosti tejto zmluvy bude v zmysle zákona o DPH predmetom zdanenia príslušnou sadzbou DPH platnou v čase dodania služby.

Článok VII
Práva a povinnosti zmluvných strán

7.1. Objednávateľ:

a) sa zaväzuje poskytnúť včas poskytovateľovi úplné, pravdivé a prehľadné informácie, ktoré sú bezodkladne nutné k poskytovaniu služieb podľa tejto zmluvy, ak z ich povahy nevyplýva, že si ich má zabezpečiť poskytovateľ sám v rámci plnenia predmetu tejto zmluvy,

b) sa zaväzuje vytvoriť riadne podmienky pre poskytovanie služieb podľa tejto zmluvy poskytovateľovi a poskytovať mu po dobu trvania tejto zmluvy nevyhnutnú súčinnosť, ak si túto súčinnosť poskytovateľ dôvodne vyžiada.

Jedná sa najmä o poskytnutie dokumentov a iných informácií nutných k poskytovaniu služieb. Požiadavka poskytovateľa na poskytnutie súčinnosti musí byť písomná, adresovaná zástupcovi objednávateľa vo veciach realizácie zmluvy. Požiadavka musí byť predložená v takom predstihu, aby bolo vzhľadom k prevádzkovej dobe objednávateľa a rozsahu požadovanej súčinnosti (napr. rozsahu požadovanej dokumentácie alebo činnosti), možné reálne/rozumne očakávať poskytnutie požadovanej súčinnosti v danom čase,

c) bezodkladne informovať poskytovateľa o prípadných zmenách pri poskytovaní predmetu zmluvy,

d) za poskytnuté služby zaplatiť poskytovateľovi riadne a včas v zmysle podmienok uvedených v tejto zmluve.

7.2. Poskytovateľ sa zaväzuje, že bude:

a) poskytovať služby podľa tejto zmluvy na svoju vlastnú zodpovednosť a bude poskytovať všetky ekonomické, materiálne a ľudské prvky tak, aby bol naplnený účel tejto zmluvy,

b) po celú dobu poskytovania služieb a činností podľa tejto zmluvy poskytovať tieto služby a činnosti v najvyššej kvalite, a bude postupovať s odbornou starostlivosťou a s prihliadnutím na záujmy objednávateľa,

c) dbať na pokyny objednávateľa. Poskytovateľ je povinný bezodkladne oznámiť objednávateľovi všetky okolnosti, ktoré zistí pri svojej činnosti podľa tejto zmluvy, a ktoré môžu mať vplyv na poskytovanie služieb podľa tejto zmluvy alebo na vydanie pokynov objednávateľa či ich zmenu. Poskytovateľ vždy upozorní objednávateľa na prípadnú nevhodnosť jeho pokynov; v prípade, že objednávateľ napriek upozorneniu poskytovateľa na splnení svojich pokynov trvá, je poskytovateľ v zodpovedajúcom rozsahu oslobodený zo zodpovednosti za prípadné vady plnenia vzniknuté preukázateľne v dôsledku realizácie takýchto nevhodných pokynov,

d) dbať na to, aby jeho činnosť podľa tejto zmluvy bola maximálne účelná a hospodárna,

e) bezodkladne po zistení písomne upovedomiť objednávateľa o všetkých prekážkach poskytovania služieb a navrhnúť mu možný spôsob odstránenia týchto prekážok a v prípade, že prekážky nie je možné odstrániť, navrhnúť zmenu služieb,

f) postupovať podľa pokynov objednávateľa, pričom akékoľvek podstatné odklonenie od pokynov objednávateľa musí byť odsúhlasené objednávateľom.

Článok VIII
Platobné podmienky

8.1. Objednávateľ sa zaväzuje za poskytnuté služby zaplatiť poskytovateľovi cenu podľa Článku VI bod 6.4 tejto zmluvy na základe faktúry vystavenej poskytovateľom. Súčasťou faktúry bude potvrdenie o poskytnutí služieb podpísané oboma zmluvnými stranami.

8.2. Jednotlivé faktúry budú vystavené poskytovateľom najneskôr do 15 dní od dodania služby a budú mať náležitosti podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej

hodnoty. Neoddeliteľnou súčasťou faktúr budú originály potvrdenia o poskytnutí služieb.

8.3. Lehota splatnosti jednotlivých faktúr je 30 dní odo dňa prevzatia a odsúhlasenia jednotlivých faktúr objednávateľom. Ak predložená faktúra nebude spĺňať náležitosti podľa bodov 8.1 a 8.2 tejto zmluvy alebo nebude vystavená v súlade s platnou zmluvou, objednávateľ ju vráti v lehote splatnosti poskytovateľovi na opravu (resp. dopracovanie). Opravená faktúra je splatná do 30 dní odo dňa jej prevzatia a odsúhlasenia objednávateľom. Faktúry budú uhrádzané výhradne prevodným príkazom.

Článok IX
Úroky z omeškania, zmluvné pokuty a náhrada škôd

9.1. V prípade nedodržania lehoty poskytnutia služieb si objednávateľ môže uplatniť voči poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z ceny predmetu čiastkovej zmluvy (objednávky) za každý deň omeškania.

9.2. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu škody.

9.3. V prípade omeškania platby si poskytovateľ môže uplatniť voči objednávateľovi úrok z omeškania v zákonnej výške z neuhradenej fakturovanej čiastky za každý deň omeškania.

9.4. Zmluvnú pokutu/úrok z omeškania zaplatí povinná zmluvná strana oprávnenej zmluvnej strane v lehote 15 (pätnásť) kalendárnych dní odo dňa doručenia písomnej výzvy na zaplatenie (faktúry) povinnej zmluvnej strane.

9.5. Zmluvné strany prehlasujú, že výška zmluvnej pokuty je primeraná, je v súlade so zásadou poctivého obchodného styku a bola dohodnutá s prihliadnutím na význam zabezpečovaných povinností.

9.6. Zaplatenie zmluvnej pokuty nezbavuje zmluvné strany plniť ich povinnosti, ktoré sú predmetom zmluvy.

Článok X
Zodpovednosť za vady a škody

10.1. Poskytovateľ zodpovedá za to, že predmet zmluvy je poskytnutý v súlade so zmluvou.

10.2. Reklamácia závad bude vykonaná písomne (poštou alebo emailom) a pri zjavných vadách priamo po poskytnutí služieb. Poskytovateľ je povinný na reklamáciu reagovať bezodkladne od doručenia reklamácie a v prípade oprávnenej reklamácie dohodnúť s objednávateľom spôsob a primeranú lehotu odstránenia vád. Odstránenie vád poskytovateľ vykoná na svoje vlastné náklady.

10.3. Poskytovateľ v celom rozsahu zodpovedá za škodu, ktorá vznikla objednávateľovi nesporne a preukázateľne v dôsledku porušenia povinností poskytovateľa

vyplývajúcich pre neho z tejto zmluvy alebo zo všeobecne záväzných právnych predpisov platných v SR.

10.4. Poskytovateľ zodpovedá za škodu, ktorá vznikne na automobile, od jeho prebratia od objednávateľa až do doby prebratia automobilu objednávateľom prostredníctvom preberacieho protokolu ako skladovateľ podľa ustanovenia § 533 Obchodného zákonníka.

Článok XI
Doba trvania zmluvy a ukončenie zmluvy

11.1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, na 2 roky od nadobudnutia účinnosti alebo do vyčerpania finančného limitu 100 000,-- Eur bez DPH, podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr.

11.2. Táto zmluva môže byť ukončená okrem dôvodu uvedeného v bod 11.1. tejto zmluvy jedným z nasledovných dôvodov:

a) odstúpením od zmluvy,

b) stratou oprávnenia poskytovateľa k výkonu činnosti, ktorá je potrebná pre poskytovanie služieb,

c) písomnou dohodou zmluvných strán,

d) vyhlásenia konkurzu alebo likvidácie na poskytovateľa.

11.3. Každá zo zmluvných strán je oprávnená odstúpiť od zmluvy pri podstatnom porušení zmluvnej povinnosti druhou zmluvnou stranou alebo keď sa pre druhú zmluvnú stranu stalo splnenie podstatných zmluvných povinností úplne nemožným.

11.4. Za podstatné porušenie sa na účely tejto zmluvy považuje:

a) omeškanie poskytovateľa s poskytnutím predmetu zmluvy oproti dohodnutému termínu plnenia o viac ako 10 dní bez uvedenia dôvodu, ktorý by omeškanie objektívne ospravedlňoval,

b) ak cena bude fakturovaná v rozpore s platobnými podmienkami dohodnutými v tejto zmluve,

c) ak poskytovateľ poskytne objednávateľovi služby vo vážnom rozpore s predmetom zmluvy,

d) ak objednávateľ je v omeškaní so zaplatením faktúry o viac ako 60 kalendárnych dní.

11.5. Ak zmluvná strana odstupuje od zmluvy, potom je povinná túto skutočnosť oznámiť druhej zmluvnej strane písomne. Takéto oznámenie musí označovať okolnosť resp. dôvod, pre ktorý zmluvná strana odstupuje od zmluvy a presnú citáciu ustanovenia zmluvy alebo právneho predpisu, ktorý ju k odstúpeniu oprávňuje. Bez týchto náležitostí je odstúpenie neplatné, ibaže právo odstúpiť od zmluvy vyplýva priamo zo zákona. Oznámenie o odstúpení od zmluvy môže obsahovať prehlásenie, že

zmluvná strana odstupuje od zmluvy až okamihom márneho uplynutia lehoty stanovenej k odstráneniu porušenia, ktoré je dôvodom odstúpenia, ak je to vzhľadom k povahe porušenia povinnosti možné.

11.6. V prípade odstúpenia od zmluvy je toto odstúpenie účinné doručením písomného oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane, ak z obsahu odstúpenia nevyplýva neskorší účinok odstúpenia. Za riadne doručenie oznámenia o odstúpení od zmluvy sa považuje jeho doručenie prostredníctvom poskytovateľa poštovných služieb alebo kuriéra druhej zmluvnej strane. Doručením sa rozumie doručenie písomnosti (odstúpenia alebo inej písomnosti podľa tejto zmluvy) doporučene poštou s doručenkou preukazujúcou doručenie na adresu zmluvných strán uvedenú v záhlaví zmluvy, doručenie kuriérom alebo osobné doručenie príslušnou zmluvnou stranou. Za deň doručenia písomnosti sa pokladá aj deň, v ktorý zmluvná strana, ktorá je adresátom, odoprie doručovanú písomnosť prevziať a to bez ohľadu na zvolený spôsob doručovania, alebo ak je písomnosť doručovaná zmluvnej strane prostredníctvom pošty ako obsah poštovej zásielky, aj deň, v ktorý márne uplynie úložná doba určená poštou pre vyzdvihnutie si tejto poštovej zásielky, alebo je na tejto poštovej zásielke preukázateľne pracovníkom pošty vyznačená poznámka: „adresát sa odsťahoval", „adresát je neznámy" alebo iná poznámka podobného významu, ak je táto poznámka pravdivá. Doručuje sa zásadne na poslednú známu adresu zmluvnej strany.

11.7. Odstúpením od zmluvy nezaniká nárok oprávnenej strany na zaplatenie zmluvných pokút a na náhradu vzniknutej škody.

11.8. Zmluvné strany nie sú zodpovedné za čiastočné alebo úplné neplnenie zmluvných záväzkov následkom pôsobenia vyššej moci v zmysle § 374 Obchodného zákonníka.

11.9. V prípade pôsobenia vyššej moci, lehoty dohodnuté k plneniu zmluvných záväzkov sa predlžujú o dobu jej pôsobenia.

11.10. Zmluvná strana ovplyvnená vyššou mocou je povinná druhú zmluvnú stranu upovedomiť písomne o začatí a ukončení pôsobenia vyššej moci bezodkladne, najneskôr však do 3 pracovných dní od začatia jej pôsobenia. Ak by tak zmluvná strana neurobila, nemôže sa zmluvná strana účinne dovolávať pôsobenia vyššej moci.

Článok XII.
Spôsob uzatvárania čiastkových zmlúv

12.1. Objednávateľ zašle poskytovateľovi návrh čiastkovej zmluvy poštou, faxom alebo e-mailom na adresu uvedenú v čl. I.

12.2. V návrhu čiastkovej zmluvy musia zmluvné strany uviesť:

a) objednávateľ:
- citáciu tejto zmluvy,
- špecifikáciu predmetu čiastkovej zmluvy (druh služieb, prípadné ostatné podmienky),

b) poskytovateľ:
- cenu bez DPH, DPH a cenu s DPH;
- v prípade, ak je na vykonanie opravy potrebná obhliadka poskytovateľa je tento oprávnený po vykonaní obhliadky navrhovať/doplňovať objednávateľovi potrebné servisné služby na odstránenie závady,

c) obe zmluvné strany:
- ďalšie potrebné spresňujúce ustanovenia v súlade so zmluvou.

12.3. Poskytovateľ predloží doplnený a podpísaný návrh čiastkovej zmluvy v 4 rovnopisoch na podpis objednávateľovi, pokiaľ nie je v čiastkovej zmluve uvedené inak.

Článok XII
Záverečné ustanovenia

12.1. Právne vzťahy oboch zmluvných strán neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatnými platnými právnymi predpismi SR.

12.2. Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť prípadné spory vyplývajúce z tejto zmluvy formou zmieru, prostredníctvom poverených zástupcov. V prípade, že spor sa nevyrieši zmierom, ktorákoľvek zo zmluvných strán je oprávnená predložiť spor na rozhodnutie príslušnému súdu.

12.3. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvomi zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky. Poskytovateľ týmto prehlasuje, že súhlasí so zverejnením tejto zmluvy v celom rozsahu v Centrálnom registri zmlúv. Je vyhotovená v 4 (štyroch) rovnopisoch, z ktorých objednávateľ aj poskytovateľ dostanú po 2 (dva) rovnopisy.

12.4. Zmluvné strany prehlasujú, že zmluvu uzavreli slobodne a vážne, zmluva nebola uzatvorená v tiesni ani za iných nevýhodných podmienok. Zmluvné strany si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpísali.

Príloha č. 1: Cenová ponuka

Za poskytovateľa:
dňa: 23.02.2016

[redacted]

Ing. Ján HRICKO
konateľ spoločnosti

Za objednávateľa:
dňa: 23.02.2016

[redacted]

JUDr. Ján Packa – predseda predstavenstva

[redacted]

Ing. Miroslav Kováčik – člen predstavenstva

Služby

P.č.		Merná jednotka	Predpokladané množstvo	Cena za kus bez DPH v EUR	Sadzba DPH	Výška DPH v EUR	Cena s DPH v EUR	Cena bez DPH v EUR (Spolu)	Cena s DPH v EUR (Spolu)
1.	Overenie cestnej váhy do 10 000kg	ks	50,00	182,00	0,20	36,40	218,40	9 100,00	10 920,00
2.	Certifikát o overení bez nameraných hodnôt, na vyžiadanie zákazníka	ks	50,00	10,50	0,20	2,10	12,60	525,00	630,00
3.	Certifikát o overení s nameranými hodnotami, na vyžiadanie zákazníka	ks	50,00	20,50	0,20	4,10	24,60	1 025,00	1 230,00
4	Doprava – kilometrovné	km	20 000,00	0,40	0,20	0,08	0,48	8 000,00	9 600,00
5	Servis, oprava, justáž, kalibrácia	hod	600,00	25,00	0,20	5,00	30,00	15 000,00	18 000,00
6	Pätka podkladová, kompletná	ks	200,00	55,00	0,20	11,00	66,00	11 000,00	13 200,00
7	Konektor nabíjací	ks	300,00	93,50	0,20	18,70	112,20	28 050,00	33 660,00
8	Batéria 12V gélová	ks	20,00	60,00	0,20	12,00	72,00	1 200,00	1 440,00
9	Riadiaci integrovaný obvod hlavnej dosky, programovateľný*	ks	10,00		0,20	0,00	0,00	0,00	0,00
10	Regulačná karta napájania elektroniky	ks	10,00	438,00	0,20	87,60	525,60	4 380,00	5 256,00
11	Hlavná riadiaca doska – matičná*	ks	4,00	1 110,00	0,20	222,00	1 332,00	4 440,00	5 328,00
12	Tesnenie krytu	ks	100,00	28,00	0,20	5,60	33,60	2 800,00	3 360,00
13	Vrchný kryt elektroniky	ks	20,00	396,00	0,20	79,20	475,20	7 920,00	9 504,00
14	Spodný kryt elektroniky	ks	18,00	362,00	0,20	72,40	434,40	6 516,00	7 819,20

	Cena bez DPH v EUR	Cena s DPH v EUR
CENA SPOLU	99 956,00	119 947,20

CERTIFIED TRANSLATION FROM THE ENGLISH LANGUAGE INTO THE SLOVAK LANGUAGE

Certified translator:	Mgr. Barbara Mitríková
Applicant:	Company HEMAK s.r.o.
Subject-matter of translation:	Power of attorney
File number:	40/ 2010
Number of pages (of enclosures):	4 / 1
Number of copies:	1

OVERENÝ PREKLAD Z ANGLICKÉHO JAZYKA DO SLOVENSKÉHO JAZYKA

Prekladateľ:	Mgr. Barbara Mitríková
Žiadateľ:	Spoločnosť HEMAK s.r.o.
Vec (účel):	Plnomocenstvo
Číslo spisu:	40/ 2010
Počet strán (z toho príloh):	4 / 1
Počet vyhotovení:	1

Teknoscale Oy

LETTER of POWER OF ATTORNEY

We, **Teknoscale Oy,** located at

Kiitoradantie 11

01530 VANTAA

Finland

are pleased to confirm that

The company **HEMAK s.r.o,** located at

Chmel'niky 38

SK- 040 16 Kosice

Slovak Republic

is the only one fully authorized agent of Teknoscale Oy in Slovak Republic and therefore has the Power of Attorney to act on our behalf in all matters relating to our products and company presentation .

TEKNOSCALE OY

[redacted]

Kaj Blomster
Managing Director

Pls note out new tel.no. +358 207 981 410 and fax +358 207 981 411

Postiosoite
Postal address
Kiitoradantie 11
01530 VANTAA
FINLAND

Käyntiosoite
Delivery Address
Karitie 1
01530 VANTAA
FINLAND

Puhelin/Telephone
+358-9-8256 770
Fax:
+358-9-8256 7766

Pankki/Bank
Sampo Pankki
800010-70338265
www.teknoscale.com

Y-tunnus
0982401-4
VAT: F109824014
FINLAND

Ennakkoperintä-rekisterissä
Kotipaikka:
Helsinki

Osvedčujem, že táto ~~čiastočná~~ fotokópia ~~(odpis)~~ doslovne súhlasí s predloženým originálom (~~osvedčenou fotokópiou - odpisom~~), ktorý sa skladá z ....1.... strán. Fotokópia ~~(odpis)~~ sa skladá z ....1.... strán. Na listine boli vykonané tieto zmeny, doplnky: .....

V Košiciach dňa 21 JAN. 2010

[redacted]

Marcela Šemetová
pracovníčka
poverená notárkou

OVERENÝ PREKLAD Z ANGLICKÉHO JAZYKA DO SLOVENSKÉHO JAZYKA

TEKNOSCALE OY

PLNOMOCENSTVO

Spoločnosť **Teknoscale Oy** so sídlom na
Kiitoradantie 11
01530 VANTAA
Fínsko

Týmto potvrdzuje, že

Spoločnosť **HEMAK s.r.o.** so sídlom
Chmeľníky 38
SK – 040 16 Košice
Slovenská republika

je jediným splnomocneným zástupcom spoločnosti Teknoscale Oy v Slovenskej republike a na základe plnomocenstva môže konať v našom mene vo všetkých veciach, ktoré sa týkajú našich výrobkov a zastupovania spoločnosti.

TEKNOSCALE OY
Nečitateľný podpis
Kaj Blomster
Riaditeľ

Všimnite si naše nové telefónne číslo: +358 207 981 410 a faxové číslo: +358 207 981 411

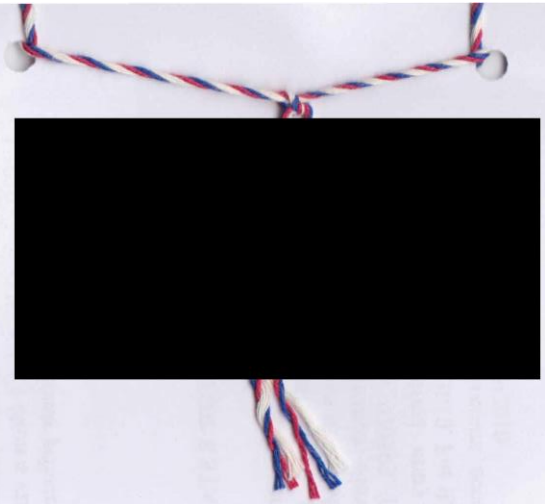
Postiosoite	Käyntiosoite	Puhelin/Telephone	Pankki/Bank	Y-tunnus	Ennakkoperintä
Poštová adresa	Adresa doručenia	+358-9-8256 770	Sampo Pankki	0982401-4	rekisterissä
Kiitoradantie 11	Karitie 1	Fax:	8000 10-70338265	DPH: F109824014	Kotipaikka:
01530 VANTAA	01530 VANTAA	+358-9-8256 7766	www.teknoscale.com		Helsinki
FÍNSKO	FÍNSKO			FÍNSKO	

V Košiciach, 25. januára 2010 In Košice, 25th January 2010

[redacted]

DOLOŽKA PREKLADATEĽA

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore Slovenský jazyk – Anglický jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970593. Prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom 40/2010 prekladateľského denníka č. 1/2010. Za prekladateľský úkon a vzniknuté náklady účtujem podľa vyúčtovania na základe priloženého dokladu č. 5/2010.

CERTIFIED TRANSLATOR' S STATEMENT

I executed the translation as a certified translator of the English language registered in the List of Experts, Interpreters and Translators of the Ministry of Justice of the Slovak republic, in the branch: Slovak language – English language, registration No. 970593. The act of translation is recorded under the journal entry no. 40/2010 of the translator's journal no. 1/2010. For the act of translation and expenditure incurred I account according to the attached statement of account no. 5/2010.